

# Tras las líneas.

## Sobre la lectura contemporánea.

Instituto de Educación Media Superior del Distrito Federal  
México DF, 27 de octubre 2006

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

## Tres perspectivas [1]

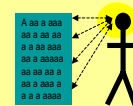
Lingüística

Psicolingüística

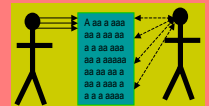
Sociocultural /  
sociolingüística



Alfabetización  
lectura  
redacción



Alfabetización funcional  
comprensión  
composición



Literacidades sociales  
prácticas discursivas  
género profesional

FORGES

Leer y escribir son construcciones sociales. Cada época y cada circunstancia histórica dan nuevos sentidos a esos verbos. Emilia Ferreiro (2001: 13)



## El discurso como práctica social [3]

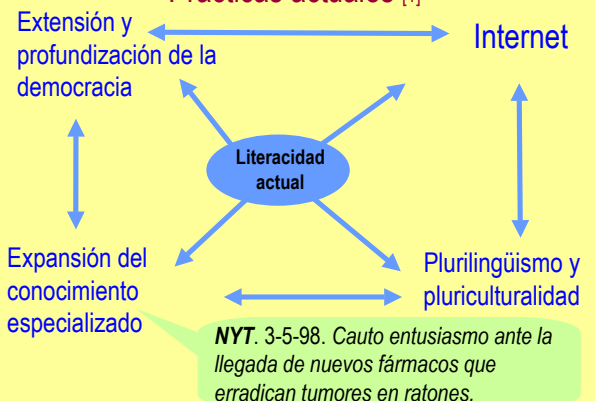


## Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortesía.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identidades:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

**Literacidad**

## Prácticas actuales [1]





### Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia: libertad de expresión
- La dominación se ejerce a través del discurso
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 8

### Tres tipos de lectura [2]

[...] Prefiero los caminos a las fronteras  
y una mariposa al Rockefeller Center  
y el farero de Capdepera  
al vigía de Occidente [...]

**Leer detrás líneas:**  
para un catalán, un castellano, un argentino, etc.

**Leer entre líneas:** la  
de caminos, mariposa  
Center, el significado de vigía de  
Occidente, etc.

**Leer una r  
prepo**

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 9

### Literacidad crítica: ejemplos [3]

**Partido Popular:**

- El agua debe ser para todos
- Sí al trasvase del Ebro

¿Qué pienso yo?

**Otros partidos:**

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.  
Cuestiones ecológicas. No.

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 10

### Literacidad crítica: ejemplos [4]

¿Qué guerra?  
Es justa.

La guerra de Irak no es justa

¿Ibarretxe?  
Es pacifista

El Plan Ibarretxe no soluciona el problema de Euskadi

**Ironía:** mi madre no es virgen  
Mi madre es virgen

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 11

### Leer libros de texto

- El análisis muestra que la ideología también emerge en los libros de texto (Atienza, en prensa):

–Hasta el siglo VII de nuestra era Arabia se quedó aislada, casi sin relacionarse con ningún otro pueblo. Tenía una cultura muy pobre y la religión era idolátrica. El ídolo principal era una piedra negra (quizás un meteorito), que adoraban en un santuario de la Meca.

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 12

## Leer libros de texto

### • Comparación: (Atienza, en prensa):

Bajo el impulso del precepto de la guerra santa, que **obligaba** a los musulmanes a combatir **por su propia religión, los árabes** llevaron a cabo unas conquistas muy rápidas después de la muerte de Mahoma.

Primero **se apoderaron** de las tierras más próximas (Palestina, Siria y Egipto) y, por tanto, unas ciudades antiguas y famosas, como Damasco y Jerusalén, **cayeron** bajo su poder" [CCSS7:86].

**Se denominaban** cruzados los guerreros cristianos que **iban a luchar** contra el Islam para **recuperar** la Tierra Santa.

**Gracias** a la labor de los monjes (evangelización), hacia el siglo X la mayoría de los habitantes de Europa eran cristianos. [CCSS8:106].



## Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.



## Propuestas: literacidad crítica [6]

1. Leer y escribir *textos auténticos*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo, las instituciones, las prácticas sociales*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la opinión personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción.



## Propuestas: literacidad crítica [7]

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos* reales o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.



## Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet y otras formas electrónicas: móviles, PDA, etc.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios transcendentales. **800 millones de usuarios**.
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay varios *géneros electrónicos* sincrónicos y asincrónicos.
- CMO: Comunicación Mediatizada por Ordenador.



## Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> lampegia soy de REus		
<Pett> hola de nuevo...		Apodos
<Simonet> te gusto mas ahora?		Usos particulares
<joanna> PETTTTTTTTTTTTTT		Vocativos
<lampegia> no es verdad		Conversa 1ª
<jul> estupendo		Conversa 2ª
<joanna> BASTAAAAAAAAAAAA		Conversa 3ª
<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?		Pares adyacentes separados
<lampegia> en reus os huelen los pies...		
<Ariadna> re holas Petttttt		
<Simonet> ui		
<mafi> solo te lo parece baldric		
<lampegia> te lo parece		
<joanna> y comen fideos		
<Simonet> y en Cambrils deshacen camas		Usos tipográficos
<Cris> pettttt, que no tienes que caer más...		



## Propuestas: leer y escribir webs [5]

+ Credibilidad

- Organización conocida
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs

- Credibilidad

*Fogg et al. 2003*

- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (*pop up*)
- Navegación difícil
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 21

## Análogo ≠ electrónico [6]

- Comunidad política o de habla
- Monoculturalidad
- Interacción diferida
- Lenguaje gráfico
- Linealidad
- Textualitat retroactiva
- Texto cerrado
- Sobrecarga cognitiva

- Comunidad virtual, discursiva
- Interculturalidad
- Interacción rápida
- Multimedia
- Hipertexto
- Intertextualidad proactiva.
- Texto abierto
- Descarga cognitiva. Ingeniería lingüística.
- Autoaprendizaje.

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 22

## Propuestas: enfoque electrónico [7]

Competencias <i>escritura electrónica</i>	Otros enfoques	Enfoque electrónico
<b>Comunicación</b> <i>destrezas de interacción en la red con diversos géneros</i>	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
<b>Construcción</b> <i>destrezas de producción de discursos multimodales</i>	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
<b>Lectura e investigación</b> <i>capacidades de navegación y reflexión crítica.</i>	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

**Warschauer 2000**  
Leer webs

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 23

## La multiliteracidad: el plurilingüismo [1]

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- La biliteracidad o multiliteracidad.**

Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea DF 27-10-06 24

## Ejemplos [2]

1. Hoy temprano mi familia me ha preparado un desayuno espléndido.
2. Subí al autobús. El conductor no tenía cambio. Una anciana, amablemente, me dio 15 céntimos.
3. Vi una escultura y entré en la tienda. El dependiente me sirvió una Coca-cola. Ofrecí 100 €. Se puso a reír como un loco.



## Ejemplos [3]



Coyoacán, México DF, 2004

Barcelona, 2005



## Ejemplos [4]



Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

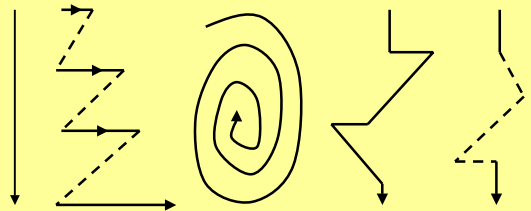
*Muy Señor mío,  
Escribo para reservar una habitación en su hotel; y una cama y un armario y una mesilla de noche...*

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.



## Retórica contrastiva [5]



Ingles    Semíticas    Orientales    Románicas    Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector: japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987



## Retórica contrastiva [6]

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. És un problema o un castigo.



## Propuestas: multiliteracidad [7]

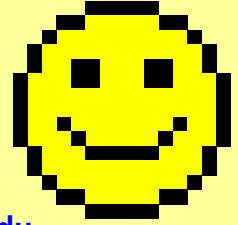
- Estudios de análisis de género. El *género discursivo* permite incluir aspectos pragmáticos y socioculturales en la educación lingüística.
- Redefinición de los *criterios de corrección*: desarrollo de estrategias de biliteracidad y multiliteracidad. Relajación de las formas culturales.
- Cualidades: resistencia crítica, dialogismo, coherencia discursiva. Canagarajah (2003).





## Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
  - Leemos y producimos ideología.
  - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
  - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
  1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
  2. Enseñar a interpretar la ideología.
  3. Fomentar valores de interculturalidad.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/rael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/rael/LC/index.htm)

## Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185.  
<http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

## Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en:  
[www.consumerwebwatch.org/news/report3\\_credibilityresearch/stanfordPTL\\_abstract.htm](http://www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm).

## Bibliografía citada

- Pastor, Carmen (2005) *Estudio transcultural del texto argumentativo: la carta de queja en español y en alemán*, Trabajo de DEA. Madrid: Universidad Nebrija.